

## French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

### Some Australian authors recently translated into French

**Belinda Alexandra**, *Villa Mimosa (Silver Wattle)*, translated by Florence Hertz, Paris, Éditions Belfond, October 2010, 454 pp., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-71444-518-6.

**Jeremy Chambers**, *Le grand ordinaire (The Vintage and the Gleaning)*, translated by Brice Matthieussent, Paris, Éditions Grasset, January 2013, 310 pp., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-24678-907-9.

*E-book available. Translation subsidised by the Centre National Du Livre. (The Vintage and the Gleaning was long-listed for the International IMPAC Dublin Literary Award and the Quebec Booksellers' Award.)*

**Tamara McKinley (Ellie Dean)**, *Et le ciel sera bleu (There'll be Blue Skies)*, translated by Danièle Momont, Paris, Éditions de l'Archipel, November 2015, 382 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-8098-1767-6.

*E-book and livre de poche available.*

**Malcolm Knox**, *Wonder Lover (The Wonder Lover)*, translated by Patricia Barbe-Girault, Paris, Asphalte Éditions, January 2016, 313 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-91876-756-5.

*E-book and livre de poche available.*

**C. S. Pacat**, *Le roi : Prince captive, tome 3 (Kings Rising: The Captive Prince vol. 3)*, translated by Mathias Lefort, Paris, Milady, July 2016, 408 pp., rrp 30,86 €, ISBN 978-2-81121-532-3.

*E-book available. C. S. Pacat is the best-selling author of the Captive Prince trilogy, and the comic book series Fence.*

**Liane Moriarty**, *Petits secrets, grands mensonges (Big Little Lies)*, translated by Béatrice Taupeau, Paris, Albin Michel, February 2017, 475 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-22639-889-5.

*E-book and audio book available. First published in France in September 2016 and reprinted in the same format in 2017.*

**Gregory David Roberts**, *L'ombre de la montagne (The Mountain Shadow)*, translated by Laurent Barucq, Paris, Éditions Flammarion, February 2017, 928 pp., rrp 24,90 €, ISBN 978-2-08139-938-9.

*E-book available. A sequel to Shantaram.*

**Katherine Scholes**, *Leopard Hall (Leopard Hall)*, translated by Laurence Videloup, Paris, Éditions Belfond, April 2017, 640 pp., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-71447-570-1.

*E-book available.*

**Alan Carter**, *Morceaux de choix (Choice Cut)*, translated by Jean Claude Mallé, Paris, Milady, April 2017, 465 pp., rrp 7,90 €, ISBN 978-2-81121-991-8.

*E-book available.*

**Charlotte Wood**, *La Nature des choses (The Natural Way of Things)*, translated by Sabine Porte, Paris, JC Lattès, Éditions Le Masque, September 2017, 288 pp., rrp 20,90 €, ISBN 978-2-70244-853-3.

*E-book available.*

**Tamara McKinley**, *L'espoir ne meurt jamais (Keep Smiling Through)*, Paris, Éditions de l'Archipel, November 2017, 396 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-80982-312-7.

*E-book available. Tamara McKinley also writes as Ellie Dean. See previous entry (2015).*

## Some books relating to Australia recently published in France, or published elsewhere, by French authors

**Bernard Simonay**, *La Dame d'Australie (Romans historiques et Aventure)*, Paris, Presses de la Cité, May 2004, 564 pp., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-25806-264-1.

*E-book available. In this novel a white woman lives with an Australian Aboriginal group. In 2003, this author's Les Tigres de Tasmanie was published by Presses de la Cité.*

**Bastien Bosa**, *Itinéraires aborigènes : Histoire des relations raciales dans le Sud-Est australien*, Paris, Éditions Karthala, July 2012, 664 pp., rrp 35,00 €, ISBN 978-2-81110-772-7.

**Francis Collie (Fran6co)**, *L'Appel du Didgeridoo* (bande dessinée/comic book), Sainte-Alvère, Francis Collie Éditeur, September 2012, 128 pp., rrp 13,00 €, ISBN 978-2-95394-922-3.

*E-book and version in English available at Lulu.com.*

**Roland Dorgelès, Erich-Maria Remarque, Blaise Cendrars et al**, edited and annotated by **Patrice Kleff**, *Ceux de Verdun : Les écrivains et la Grande Guerre*, Paris, Flammarion (Étonnants classiques), March 2015, 107 pp., rrp 3,30 €, ISBN 978-2-08135-779-2.

*E-book available. A reprint of a classic collection which explores the representation of war in French literature. Letters from soldiers accompany some memorable writings.*

**Dany Weiss**, *Nito l'ornithorynque*, illustrations by Nadine Van der Straeten, Paris, Éditions L'Harmattan (Contes des quatre vents), December 2015, 24 pp., rrp 9,50 €, ISBN 978-2-343-07535-8.

*Children's book, ages 6+.*

**Barbara Glowczewski**, *Desert Dreamers*, Minneapolis, Univocal, February 2016, 300 pp., rrp 26,95 €, ISBN 978-1-93756-196-3.

*E-book available. An ethnographic adventure exploring the Warlpiri and their cultural practices of 'the dreaming' in relation to their societal laws, ritual art, and connection with the cosmos.*

**Lizzie Marrkilyi Ellis, introduced & edited by Laurent Dousset, *Pictures from My Memory: My story as a Ngaatjatjarra woman*, Canberra, Aboriginal Studies Press, May 2016, 224 pp., rrp 24,18 €, AU\$ 34.95, ISBN 978-8-5575-035-0.**

*E-book available. B/w illustrations with an anthropological overview of Ngaatjatjarra culture by French anthropologist Laurent Dousset.*

**Valentine Sabouraud, *Portraits de Melbourne*, Lille, Hikari Éditions, January 2017, 267 pp., rrp 18,90 €, ISBN 978-2-36774-074-4.**

*E-book available.*

**Maïa Ponsonnet & Pierre Grundmann, *Australie : Histoire, société, culture*, Paris, Éditions La Découverte, February 2017, 219 pp., rrp 9,99 €, ISBN 978-2-70719-551-7.**

*First published in 2011, this book was reissued in early 2017 as an e-book.*

## **Recent publications with French content by Australian authors**

**Lili Wilkinson, *Joan of Arc: The Story of Jehanne Darc*, Sydney, Black Dog Books, May 2006, 192 pp., rrp AU\$ 18.99, ISBN 978-1-92116-700-3.**

**Rob Palmer and Sophia Palmer, *Colour of Maroc*, Sydney, Murdoch Books, October 2013, 288 pp., rrp AU\$ 59.99, ISBN 978-1-74336-071-2.**

*Award winning book of Moroccan recipes, both traditional and contemporary, interwoven with stories.*

**Shanti Sumartojo & Ben Wellings, *Nation, Memory and Great War Commemoration: mobilizing the past in Europe, Australia and New Zealand*, Oxford, Peter Lang, April 2014, 329 pp., rrp US\$ 72.95, ISBN 978-3-03430-937-0.**

*E-book available.*

**John Monash, *The Australian Victories in France in 1918*, Melbourne, Black Inc., July 2015 (first published in 1920), 352 pp., rrp AU\$ 45.00, ISBN 978-1-86395-745-8.**

*E-book available.*

**Pierre Ryckmans & Jeanne Ryckmans**, *The Two Acrobats*, Melbourne, Black Inc., Piccolo Nero Imprint, November 2015, 32 pp., rrp AU\$ 14.99, ISBN 978-1-86395-789-2.

*E-book available. A delightful children's book from father-daughter team, Pierre and Jeanne Ryckmans.*

**Don Farrands**, *The Glass Soldier Not All of Him Shall Die*, NSW, Big Sky Publishing, August 2017, 324 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-1-92552-053-8.

*E-book available.*

**Ali Alizadeh**, *The Last Days of Jeanne d'Arc*, Sydney, Giramondo, September 2017, 320 pp., AU\$ 26.95, ISBN 978-1-92533-640-5.

**Catherine McCullagh**, *Dancing with Deception: Love, Lies & Deceit in Occupied Paris*, NSW, Big Sky Publishing, September 2017, 490 pp., rrp AU\$ 24.99, ISBN 978-1-92552-086-6.

*E-book available.*

**Megan Hess**, *Paris Through a Fashion Eye*, Melbourne, Hardie Grant Books, October 2017, 192 pp., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-74379-247-6.

**Richard James**, *Australia's War with France: The Campaign in Syria and Lebanon, 1941*, NSW, Big Sky Publishing, October 2017, 396 pp., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-92552-092-7.

**Jane Webster**, *French House Chic*, Melbourne, Thames & Hudson Australia, October 2017, 256 pp., rrp AU\$ 59.99, ISBN 978-0-50050-096-5.

*Lavishly illustrated with photographs by Robyn Lea (Dinner with Jackson Pollock, published by Assouline).*

**Roland Perry**, *Monash & Chauvel: How Australia's two greatest generals changed the course of world history*, Sydney, Allen & Unwin, November 2017, 584 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-1-76029-143-3.

*E-book available.*

**Katrina Lawrence**, *Paris Dreaming*, Sydney, Harper Collins Publishers (Australia), November 2017, 368 pp., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-1-46075-360-6.

*E-book available.*

Ray Liversidge, *Oradour sur Glane* (poetry), Kyneton, Australia, Littlefox Press, November 2017, 52 pp., rrp AU\$ 22.00, ISBN 978-0-64808-380-1.

*During a visit to France the poet discovered the ruined village of Oradour-sur-Glane, which was destroyed when 642 of its inhabitants, including women and children, were massacred by a German Waffen-SS company in June 1944.*

## Some translations of French works by Australian writers/ translators/publishers

Philippe Delerm, *You Have No New Messages: and other little phrases that say a lot (Je vais passer pour un vieux con : et autres petites phrases qui en disent long)*, translated by Eden Liddelow, St Kilda, Victoria, Acland Press, June 2014, 128 pp., rrp AU\$ 23.95, ISBN 978-0-95855-764-1.

Maurice Carême, *The Glass Ball (La bille de verre)*, translated by Michael Wooff, Kyneton, Australia, Littlefox Press, December 2015, 132 pp., rrp AU\$ 22.75, ISBN 978-0-99255-625-9.

*A classic of children's literature by Belgium's celebrated francophone poet, published by Victorian publishers, Littlefox Press.*

Sarah Cohen-Scali, *Max (Max)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, February 2016, 464 pp., rrp AU\$ 22.99, ISBN 978-192218-285-2.

*Winner of the Prix Sorcières, France, 2013 and the English 'PEN Translates' Award, United Kingdom, 2016.*

Charles Baudelaire, *The Wicked Flowers of Charles Baudelaire: A Selection Limericked by Jan Owen*, Shoestring Press, Beeston, United Kingdom, July 2016, 74 pp., rrp £ 8.00, ISBN 978-1-91032-360-1.

Marie Darrieussecq, *Being Here: the Life of Paula Modersohn-Becker (Être ici est une splendeur : Vie de Paula M. Becker)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, The Text Publishing Company, July 2017, 368 pp., rrp AU \$24.99, ISBN 978-1-92549-860-8.

*E-book available. Also published by MIT Press (Massachusetts Institute of Technology) for sale in North America.*

**Philippe Paquet**, *Simon Leys: Navigator between Worlds*, translated by Julie Rose, foreword by Julian Barnes, Melbourne, Black Inc., La Trobe University Press Imprint, September 2017, 720 pp., rrp AU \$59.99, ISBN 978-1-86395-920-9.

*E-book available.*

*Simon Leys is the pen-name of Pierre Ryckmans, who was born in Belgium and settled in Australia in 1970. He taught Chinese literature at the Australian National University and was Professor of Chinese Studies at the University of Sydney from 1987 to 1993. He died in 2014.*

**Marcel Proust**, *Swann in Love (À la recherche du temps perdu, vol. 1)*, translated by Brian Nelson & edited by Adam Watt, Oxford, United Kingdom, Oxford University Press, November 2017, 240 pp., rrp £ 8.99, ISBN 978-0-19874-489-4.

*E-book available.*